

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 36 (1989)  
**Heft:** 11-12

**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# PROTECZIUN CIVILA PROTECTION CIVILE PROTEZIONE CIVILE

11-12/89    Dezember    36. Jahrgang  
 Décembre    36<sup>e</sup> année  
 Dicembre    36<sup>a</sup> annata

## IMPRESSUM

### Redaktion / Rédaction / Redazione

Ursula Speich-Hochstrasser,  
 Schweizerischer Zivilschutzverband,  
 Postfach 8272, 3001 Bern,  
 Telefon 031 25 65 81

### Herausgeber / Editeur / Editore

Schweiz. Zivilschutzverband  
 Union suisse  
 pour la protection civile  
 Unione svizzera  
 per la protezione civile  
 Postfach 8272, 3001 Bern  
 Zentralpräsident / Président  
 central / Presidente centrale  
 Professor Dr. Reinhold Wehrle  
 4524 Günsberg SO

### Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,  
 CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
 Telex 934 646, Telefax 065 247 335  
 Vertriebsleiter: Roland Hafen

### Inserate / Annonces / Inserzioni

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
 strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
 Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
 Telefax 01 242 34 89  
 Anzeigenleiter: Kurt Glarner  
 Telefon 054 41 19 69

### Pour la Suisse romande:

Presse Publicité SA  
 5, avenue Krieg, case postale 258  
 CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

### Abonnement / Abbonamento:

Fr. 35.- für Nichtmitglieder (Schweiz)  
 Fr. 35.- pour non-membres (Suisse)  
 Fr. 35.- per non membri (Svizzera)  
 Fr. 45.- (Ausland) / Fr. 45.- (étranger)  
 Fr. 45.- (estero)

### Einzelnummer / Numéro individuel /

Numero separato Fr. 4.-  
 Erscheinungsweise / Parution /  
 Apparizione  
 zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
 12 numéros par an (3 numéros doubles)  
 12 numeri all'anno (3 numeri doppi)  
 Beglaubigte Auflage (WEMF): 24 329  
 Edition contrôlée (REMP): 24 329  
 Edizione controllata (WEMPF): 24 329

## VORSCHAU / PRÉVISION / PREVISIONE

Als Hauptthema des ganzen Jahres 1990 haben wir die Stellung, Möglichkeiten und Grenzen des Zivilschutzes in allen denkbaren Katastrophen gewählt und wollen damit dem Zivilschutz als Katastrophenhilfselement gerecht werden, wie auch seiner Anpassung an die Armereform 1995 die nötige Unterstützung leisten. In Ausgabe 1-2/90 bemühen wir uns, Ihnen eine Übersicht zum Thema zu vermitteln.

Pour marquer cette année 1990, nous avons choisi comme sujet principal la position, les possibilités et les limites de la protection civile face à toutes les catastrophes imaginables. Nous voulons ainsi souligner que la protection civile est aussi un organisme ayant pour vocation l'aide en cas de catastrophe et lui apporter le soutien nécessaire dans son adaptation à la réforme de l'armée prévue pour 1995.

Dans notre numéro 1-2/90, nous nous efforcerons de vous livrer un aperçu complet sur ce thème.

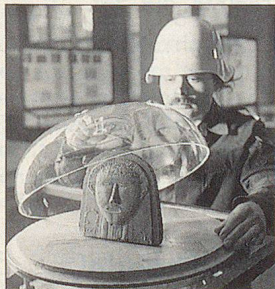
Come tema principale dell'anno 1990 abbiamo scelto posizione, possibilità e limiti della protezione civile in tutte le catastrofi che possono avvenire. Intendiamo con questo presentare gli aspetti della protezione civile in quanto elemento per l'aiuto in caso di catastrofi e nel contempo fornire il necessario contributo in vista del suo adeguamento alla riforma dell'esercito 1995.

Nel numero 1-2/90 ci premureremo di fornirvi una panoramica su questo tema.

Der Gallierkopf, Vindonissa, 1. Jh. n. Chr., gehört zu den reichen Schätzen des Aargauer Kulturgutes.

La tête de Gaulois, Vindonissa, 1<sup>er</sup> siècle ap. J.-C., représente l'un des plus beaux joyaux du patrimoine culturel argovien.

La testa di Gallo (Vindonissa, 1<sup>o</sup> sec. d. Cr.) fa parte del ricco tesoro dei beni culturali del Canton d'Argovia.



(Foto: André Roulier)

## INHALT / SOMMAIRE / SOMMARIO

<b>Dreizack 89 / Trident 89 / Tridente 89</b>	6	
<b>Aktuell / Actualité / Attualità</b>	8	
<b>Der Kulturgüterschutz im Aargau</b>	11	
	In der Abteilung Kulturpflege Die Denkmalpflege und der Kulturgüterschutz Als Aufgabe der Zivilen Verteidigung Die Arbeit des KGS im Zivilschutz Stellungnahmen	12 13 16 18 24
<b>La protection des biens culturels en Argovie</b>	27	
Dans la Division de la culture Les monuments historiques Une tâche de la défense civile La tâche dans la PCi	29 30 32 32	
<b>La protezione dei beni culturali nel cantone Argovia</b>	35	
Nella divisione tutela culturale La tutela dei monumenti La protezione dei beni culturali come compito della difesa civile Il lavoro della protezione dei beni culturali nella PCi	36 37 38 38	
<b>Voix Suisse romande</b>		
	La AIRPC en voyage d'études en Suède	40
	«La protection civile pour tous, tous pour la protection civile» Comptoir de Bulle: Le stand de la PCi	43 45
<b>Reportage / Informazione</b>		
Übung «Solo» Kamera läuft, Ton ab!	46 48	
<b>BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO</b>		
Als wesentlich gelten Umbauten, wenn... Tonbildschau / Video «Jederzeit» Die Hand mit dem goldenen Helm (Plakate und Bestellformular) La main qui tient le casque d'or: de nouvelles affiches de propagande La mano con il casco d'oro: I nuovi manifesti pubblicitari	52 56 58 58 58	
<b>Information / L'information / Informazione</b>		
Zivilschutz «Gestern – Heute – Morgen» Mehr Frauen! Pronto 89 Bern: Information grossgeschrieben	64 66 68 70	
<b>Apropos Information</b>	71	
<b>Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche</b>		
Helfen – Handhaben – Führen	72	
<b>Ausland / Etranger / Estero</b>		
Wiener Konferenz der neutralen Staaten Europas Österreicher interessieren sich für Sonnenbergtunnel	74 78	
<b>Technik im Zivilschutz: Befestigungstechnik</b>	80	
<b>NEWS / LITERATUR-NEWS und Bücherliste</b>	82	
<b>Kantone / Cantons / Cantoni</b>	86	